



## *Direttori*

Jörg LUTHER

Renato BALDUZZI  
Università Cattolica del Sacro Cuore. Sede di Milano

Luigi BATTEZZATO

Claudio ROSSO

## *Comitato scientifico*

Benjamin ACOSTA HUGHES  
The Ohio State University

Laurence AUDEOUD

Paola BIANCHI  
Università della Valle d'Aosta

Marina CASTAGNETO

Massimo CAVINO

Anna Rosa FAVRETTO

Germana GANDINO

Elisabetta GRANDE

Peter HILPOLD  
Universität Innsbruck

Maria Cristina IULI

Markus KOTZUR  
Universität Hamburg

Roberta LOMBARDI

Roberto LOUVIN  
Università della Calabria

José Manuel MARTIN MORAN

Enrica Joy MANUCCI  
Università degli Studi di Milano-Bicocca

Fredric B. MEYER  
Université Savoie Mont Blanc

Roberta MOROSINI  
Wake Forest University

Maria NAPOLI

Stefania Irene SINI

Raffaella TABACCO

Vittorio TIGRINO

Angelo TORRE

Chiara TRIPODINA

Gabriella VANOTTI

Matthew VESTER  
West Virginia University

Massimo VOGLIOTTI

## *Comitato di redazione*

Laurence AUDEOUD

Giovanni BOGGERO  
Università di Torino

Coloro per cui non è indicato l'ateneo di appartenenza sono da intendersi tutti afferenti all'Università degli Studi del Piemonte Orientale Amedeo Avogadro.

## LINGUAGGI, DIRITTI, STORIE



*Linguaggi, diritti, storie* è una collana per il dottorato di Istituzioni pubbliche, sociali e culturali. Un dottorato interdisciplinare, internazionale e intersettoriale delle scienze umanistiche dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale Amedeo Avogadro. La comunità di ricerca intergenerazionale studia le tradizioni linguistiche, le istituzioni di autonomie, i servizi, i diritti e le scienze storiche, è aperta sia alle altre scienze sociali, economiche e politiche sia a quelle naturali. I temi studiati sono: multilinguismo e intercultura, retorica, editoria critica, critica letteraria, endangered languages, diritto e letteratura, linguistica giuridica, traduzioni e filologia comparata, linguaggi amministrativi, storie e culture amministrative, linguaggi e storia della giustizia, historical jurisprudence, giornalismo giuridico, media studies, storie e culture dei diritti, diritti culturali, diritto e memoria, storie costituzionali, istituzionali ed internazionali, autonomie locali e culturali, diritto comparato, storia locale e territoriale, European Studies, World History, patrimoni culturali e ambientali, politica costituzionale, filosofia e sociologia del diritto, ecc.

Oltre alle opere di docenti e tutor e alle tesi più pregevoli, la collana ospita traduzioni, edizioni critiche di testi classici, lezioni magistrali, atti di convegni e seminari, nonché opere di altri autori apprezzate dal comitato scientifico.

Il procedimento di *peer review* è interno, nel rispetto delle competenze scientifiche rappresentate nel comitato, per le opere della comunità: altrimenti è esterno e anonimo, secondo regole e criteri prestabiliti dallo stesso comitato.



L'opera è stata pubblicata con il contributo dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" – Dipartimento di Studi Umanistici.

Lucia Mariani

# Ermione dalla tragedia greca a Rossini

*Prefazione di*  
Michael Lloyd





Aracne editrice

[www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it)

[info@aracneeditrice.it](mailto:info@aracneeditrice.it)

Copyright © MMXIX

Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

[www.gioacchinoonoratieditore.it](http://www.gioacchinoonoratieditore.it)

[info@gioacchinoonoratieditore.it](mailto:info@gioacchinoonoratieditore.it)

via Vittorio Veneto, 20

00020 Canterano (RM)

(06) 45551463

ISBN 978-88-255-2650-9

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,  
di riproduzione e di adattamento anche parziale,  
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie  
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: ottobre 2019

*A Stefano e Michele*



De' tristi affetti miei  
Strano, e fatal conflitto!  
Attende da un delitto  
Ristoro il mio dolor!

Rossini/Tottola, *Ermione*, III/2



# Indice

- 13 *Prefazione*  
di Michael Lloyd
- 17 *Introduzione*
- 29 *Capitolo I*  
*L'Ermione di Sofocle*  
1.1. *L'Ermione* di Sofocle: frammenti e testimonianze, 29 – 1.2. Il matrimonio di Ermione e Oreste, 32 – 1.3. La morte di Neottolema, 35 – 1.4. Strabone e Apollodoro, 50
- 55 *Capitolo II*  
Ermione vs Andromaca
- 73 *Capitolo III*  
*Ermione nell'Andromaca di Euripide*  
3.1. Due donne e un letto, 73 – 3.2. Ermione: una moglie gelosa?, 79 – 3.3. Dal suicidio alla fuga, 92 – 3.4. Spietata ma salva, 121
- 125 *Capitolo IV*  
*Ermione nell'Oreste di Euripide*
- 131 *Capitolo V*  
*La ricezione di Ermione nel mondo antico*  
5.1. Antichi lettori greci, 131 – 5.2. Il mondo latino, 143 – 5.2.1. *Virgilio e Igino*, 144 – 5.2.2. *L'Hermiona di Pacuvio*, 147 – 5.2.3. *L'Heroidum Epistula 8 di Ovidio*, 155 – 5.3. L'Ermione bambina di Colluto, 176
- 181 *Capitolo VI*  
*Ditti e il Medioevo*  
6.1. Ditti Cretese, 181 – 6.2. Il Medioevo, 185

- 193     **Capitolo VII**  
*Luc Percheron e Jean Heudon:*  
*Ermione nel teatro francese di fine Cinquecento*  
7.1. Il *Pyrrhe* di Percheron, 196 – 7.2. Il *Pyrrhe* di Heudon, 203
- 213     **Capitolo VIII**  
*L'Andromaque di Racine*  
8.1. Le fonti classiche, 225 – 8.2. L'Ermione raciniana: un'eroina estrema,  
232
- 271     **Capitolo IX**  
*L'Ermione di Rossini*  
9.1. *Andromaca* nell'opera lirica italiana, 271 – 9.2. L'*Ermione* di Rossi-  
ni/Tottola, 276 – 9.3. «Tigre d'Ircania», 285 – 9.4. «Sei vendicata», 294 –  
9.5. Il mito nell'opera: una natura che permane, 317
- 319     *Conclusioni*
- 325     *Glossario musicale*
- 331     *Indice dei principali passi discussi*
- 341     *Indice dei brani musicali*
- 343     *Bibliografia*
- 397     *Ringraziamenti*

## Prefazione

di Michael Lloyd<sup>1</sup>

The marriage of Hermione, only child of Helen and Menelaus, to Neoptolemus, son of Achilles, is in progress at the beginning of Book Four of Homer's *Odyssey*. It took place as the result of a promise made by Menelaus at Troy, which Neoptolemus helped him to defeat. In Sophocles' lost *Hermione*, Hermione had been promised to Orestes by her grandfather Tyndareus while Menelaus was at Troy, and betrothed to Neoptolemus when the war was over. In Euripides' extant *Andromache*, it is Menelaus himself, rather than Tyndareus, who made the promise to Orestes. Hermione's life was complicated further because Neoptolemus brought back Andromache, widow of the Trojan hero Hector, as his concubine.

Hermione is thus a character of rich dramatic potential, driven by an inflammable combination of heredity and circumstance. Lucia Mariani identifies jealousy as her defining trait, and she follows this thread through an impressively wide range of works from Sophocles to Rossini. Her first chapter discusses Sophocles' *Hermione*, of which only one line survives although there is also some other evidence for its plot. This chapter is inevitably somewhat different in style from the later chapters discussing extant works, and shows formidable expertise in dealing with this difficult material. Mariani's exposition is always clear, and above all she shows excellent judgement, in contrast to the speculative reconstructions of some earlier scholars. This is now the definitive treatment of this tantalizing play.

<sup>1</sup> Professor, University College Dublin.

We are on firmer ground with Euripides' *Andromache*, which is the basis of most later portrayals of Hermione. Euripides specialized in extreme psychology, and in particular in passionate women, and Hermione is one of his most remarkable creations. Her suspicions of Andromache seem to be unfounded, and she veers into equally exaggerated panic when her plot against her supposed rival collapses. Mariani offers a thorough treatment of the question whether jealousy is the appropriate term for Hermione's attitude to Andromache, and is well-informed both about earlier discussions of the play itself and about the theory of the emotions. Equally interesting questions are raised by Hermione's change of attitude in the second half of the play, and whether it is appropriate to ask whether she feels remorse or merely regret that her plot has failed.

Scholars who focus on the post-Renaissance reception of Greek tragedy sometimes overlook the influence of its reception in antiquity, but there is an excellent chapter here on Hermione in later Greek and Roman authors. Mariani treats ancient scholarship on Euripides' *Andromache*, which survives in the scholia, as an aspect of its reception, with interesting results. Her discussions of the Roman authors Virgil, Pacuvius, and Ovid are thorough and scholarly, and she is particularly sensitive to nuances in their adaptation of the myth. She makes a good point about Ovid: 'l'Ermione ideata dal poeta latino sembra per certi versi un'ironica re-incarnazione dell'Andromaca euripidea' (p. 173).

An illuminating chapter deals with the reception of Hermione in 16<sup>th</sup>-C. France, including translation of ancient works into Latin and French and the composition of new works. The wars of religion (1562–98) are shown to be the background to these plays about Trojan War, in particular *Pyrrhe* by Luc Percheron (1592) and the better-known *Pyrrhe* by Jean Heudon (1598). We already see the interest in love which is largely absent from Greek tragedy but is a feature of later French tragedy: 'Sia in Percheron che in Heudon Ermione è un'eroina ovidiana e al tempo stesso pienamente umanista, concentrata solo sul

lamento circa la sua situazione e lo struggimento per la lontananza dal suo vero amore, Oreste' (pp. 217-18).

Racine's *Andromaque* (1667) is by far the most important later version of the story. He omits Molossus, and instead adopts a version of the story in which Astyanax survives, eventually to be ancestor of the kings of France. Orestes arrives as emissary of the Greeks, who want to kill Astyanax, and takes the opportunity to pursue his love for Hermione. She makes the murder of Pyrrhus (Neoptolemus) the condition of accepting Orestes' love, but in the event the Greeks kill Pyrrhus first. Hermione now spurns Orestes as a murderer, and kills herself. Racine introduces the chain of lovers, typical of 17<sup>th</sup>-C. tragedy: Orestes loves Hermione, who loves Pyrrhus, who loves Andromache, who loves the dead Hector. Mariani offers a detailed and perceptive comparison of Racine with Euripides, while also noting his other sources: 'L'Ermione raciniana è profondamente innamorata di Pirro, e in questo aspetto è simile all'eroina ovidiana e ad altre eroine del teatro francese contemporaneo' (p. 275).

Euripides' *Andromache* as mediated by Racine achieved its greatest success in 18<sup>th</sup>-C. Italian opera, no doubt because of its complicated romantic plot with strongly contrasting characters. Many of these operas were based on a much-adapted libretto by Antonio Salvi. Salvi's plot follows Racine, but has the obligatory operatic 'lieto fine' with the two pairs of lovers united at the end. Hermione has a relatively unimportant role in Salvi's version, as she also did in the influential libretto by Apostolo Zeno. She is however central to Rossini's *Ermione* (1819), written for his future wife Isabella Colbran, which is undoubtedly the best-known opera on this subject. Mariani is a trained musician, and is able to bring this expertise to her treatment of Rossini's opera, with many helpful music examples as well as a glossary of musical terms. The result is an authoritative discussion, which brings this wide-ranging and scholarly book to a strong conclusion.



## Introduzione

Questa ricerca è dedicata al personaggio mitico di Ermione<sup>1</sup>, figlia di Elena e Menelao. L'indagine prende le mosse dai primi testi della letteratura greca in cui compare Ermione, ed esamina la loro ricezione e rielaborazione creativa dall'età antica sino all'opera lirica italiana di inizio Ottocento<sup>2</sup>. L'inevitabile selezione dei testi analizzati operata nel delineare questo percorso e la loro delimitazione cronologica è stata dettata dal riscontrare, nel corso della ricerca, la ricomparsa di tratti tipici della figura di Ermione, quali ad esempio la sua natura estrema e — nella maggior parte dei casi — la sua gelosia<sup>3</sup>. Le emozioni da cui Ermione è caratterizzata costituiscono il *fil rouge* che lega le varie opere indagate<sup>4</sup>, in cui l'eroina svolge un ruolo centrale. Si vedrà come la personalità dell'eroina verrà delineata di volta in volta nel corso dei secoli con caratteristiche ricorrenti e al tempo stesso innovative.

Nella letteratura greca, Ermione è inizialmente menzionata nei poemi omerici: nell'*Iliade* (3.174–175) Elena dice a Priamo

<sup>1</sup> Il nome Ermione, analogo a quello di una città dell'area orientale dell'Argolide (l'odierna Ermioni), è secondo alcuni pregreco e di provenienza asiatica (von Kamptz 1982: 306); secondo altri, invece, l'antroponimo deriverebbe dal greco ἔρμα, significando la "roccia su uno scoglio" (Room 1983: 157). Il nome Ermione sembra essere stato d'uso comune soltanto a partire dal III/II sec. a.C., risultando poi attestato in tutte le aree di lingua greca del mondo antico riportate nel *Lexicon of Greek Personal Names* (per un totale di 107 occorrenze). Prima di quest'epoca, il nome risulta utilizzato nel IV–III sec. a.C. unicamente ad Atene e in Attica (LGPN s.v.).

<sup>2</sup> Per un inquadramento metodologico e critico sullo studio della ricezione dei testi antichi si rinvia, tra i molti studi, a Hardwick 2003; Hardwick, Stray 2008; per la tragedia greca, a Hall *et al.* 2004; Macintosh *et al.* 2005; Hall 2013; Lauriola, Demetriou 2015; Lauriola, Demetriou 2017; Kennedy 2017.

<sup>3</sup> Nonostante manchi nella lingua greca un termine univoco per definire questa emozione: cfr. *infra* pp. 21 ss.

<sup>4</sup> Al termine di ogni sezione del presente lavoro è presente una breve sintesi indicante quale pezzetto di trama sia stato aggiunto a questo filo.

di aver lasciato la propria figlia, senza però chiamarla per nome. Nell'*Odissea* (4.4–9), invece, viene descritto un banchetto nuziale dato da Menelao in occasione delle nozze della figlia Ermione con Neottolemo e del figlio Megapente<sup>5</sup> con la figlia di Alectore di Sparta<sup>6</sup>. I primi testi a noi noti che trattarono più diffusamente<sup>7</sup> di Ermione appartengono alla tragedia attica: l'*Ermione* di Sofocle, l'*Andromaca* e l'*Oreste* di Euripide. Il primo capitolo del presente lavoro è dedicato al dramma sofocleo, giuntoci in uno stato frammentario: tuttavia, si vedrà come la presenza di due riassunti dell'opera<sup>8</sup> permetta di ricostruire i tratti salienti della vicenda. Ermione appare da subito protagonista di una situazione complicata: dopo essere in un primo momento stata data in matrimonio a Oreste, per volere di Menelao diviene sposa di Neottolemo, che viene però ucciso a Delfi, cosicché ella torna di nuovo a vivere con Oreste.

Il personaggio di Ermione compare anche in due drammi di Euripide: l'*Andromaca* e l'*Oreste*. Nell'*Andromaca* Euripide apporta delle modifiche rilevanti alla tradizione, ritraendo Ermione come protagonista femminile biasimevole, oggetto di dure critiche da parte di personaggi autorevoli, ma anche dominato da impulsi contraddittori<sup>9</sup>. Nell'*Oreste*, invece, Euripide mette di nuovo in scena il personaggio, caratterizzandolo però come una giovane essenzialmente ingenua, e relegata in un ruolo sostanzialmente secondario; in questo dramma, Euripide

<sup>5</sup> Figlio di Menelao e di una schiava.

<sup>6</sup> Cfr. *infra* pp. 29–30.

<sup>7</sup> Altre sporadiche menzioni di Ermione compaiono in Alc. fr. 283.1–8 V.; Hes. 175.1 e 204.94 MW; Sapph. fr. 16.5–12 V., 23.3 ss. V.; Stes. fr. 113 Finglass 2014: 141 = P.Oxy. 2619 fr. 16.10. È significativo che in tutte queste occorrenze Ermione non venga mai citata da sola, ma sempre in associazione a sua madre Elena. Esiodo riporta infatti la tradizione per cui Menelao ed Elena avrebbero avuto anche un figlio di nome Nicostrato (Hes. 175.1), e ricorda la generazione da parte di Elena di Ermione «dalla bella anca» (204.94 MW); in Saffo e Stesicoro la menzione di Ermione è altresì unita a quella di Elena, ma lo stato frammentario dei testi rende difficile la comprensione del passo.

<sup>8</sup> Contenuti negli scolii al passo omerico e nel commentario all'opera del vescovo Eustazio di Tessalonica (cfr. *infra* Cap. 1.1).

<sup>9</sup> È stato sottolineato come Euripide riesca a fare di Ermione un personaggio «both intriguing and central to several major issues of the action», pur facendola apparire in scena per un periodo di tempo abbastanza limitato (Allan 2000: 98).

accoglie la tradizione della morte di Neottolema a Delfi per volere di Apollo, ma nega le nozze tra il figlio di Achille ed Ermione.

Nonostante l'enorme successo antico e bizantino dell'*Oreste*, il punto di partenza per la fortuna successiva del personaggio di Ermione è costituito dall'*Andromaca*. In quest'ultimo dramma, infatti, Ermione è caratterizzata come un personaggio complesso e problematico: all'inizio dell'opera ella appare orgogliosa e determinata a perseguire i propri interessi, fino al punto di cercare di uccidere chi vi si frappone. Nella seconda parte della vicenda, invece, l'eroina sembra indifesa e terrorizzata: riconosce la gravità di quanto ha tentato di compiere e ne ha paura, fino a ipotizzare il suicidio; nondimeno, sa poi cogliere la prima occasione per salvarsi, fuggendo con Oreste<sup>10</sup>.

Nell'*Andromaca* Ermione appare con una personalità dominata da emozioni estreme<sup>11</sup>: è in questo dramma che sono contenute *in nuce* molte di quelle caratteristiche a lei connesse — infelicità, gelosia, violenza, pentimento — che si risconteranno nelle successive riscritture del mito. È a queste riscritture che il resto della ricerca è dedicato; il lavoro analizza infatti la figura di Ermione in vari testi: nei testi greci, con speciale attenzione agli scoli all'*Andromaca*; nella letteratura latina, con particolare riguardo all'*Hermiona* di Pacuvio e all'ottava eroide di Ovidio; nella tradizione medievale; nella letteratura teatrale francese moderna, in due tragedie di fine Cinquecento e nella celebre *Andromaque* di Jean Racine; infine, nell'opera lirica italiana settecentesca e nell'*Ermione* di Rossini<sup>12</sup>. A poco a poco è

<sup>10</sup> La vicenda dell'*Andromaca* vede Ermione, moglie legittima di Neottolema, contrapposta ad Andromaca, concubina del re. Andromaca ha dato un figlio a Neottolema, che invece non ne ha ancora avuti da Ermione: temendo che la schiava possa scalzarla dal trono, Ermione decide di uccidere Andromaca con l'aiuto di suo padre Menelao. Tuttavia, il loro piano fallisce: Menelao abbandona Ermione che, spaventata per come Neottolema potrà punirla, dopo aver tentato il suicidio, scappa con Oreste, giunto nel palazzo reale per riprendersi la sua promessa sposa. La tragedia si conclude con il racconto della morte di Neottolema, avvenuta a Delfi per volontà di Apollo e di Oreste.

<sup>11</sup> «Hermione is a character of extremes» (Allan 2000: 104); per McClure (1999: 194) τὸ λίσαν (Eur. *Andr.* 866) è ciò che governa tutte le azioni di Ermione.

<sup>12</sup> Salvo diversa indicazione, le traduzioni di tutti i testi stranieri citati sono state svolte da me. Ho scelto di non tradurre i testi di Percheron, Heudon e Racine, mentre ho

emersa una continuità tra i testi scelti, dovuta, in alcuni casi, a un rapporto diretto tra di essi (es. l'*Andromaca* di Euripide modello dell'*Andromaque* di Racine); in altri, al riferirsi a un medesimo testo di partenza (es. l'*Andromaca* di Euripide per Percheron e Heudon e per Racine). Questa continuità ha permesso di ricostruire e comprendere la complessa natura del personaggio di Ermione, nei suoi tratti che, all'interno della tradizione, mutano o restano invariati. Si vedrà come nel corso dei secoli la caratterizzazione dell'eroina tratterà una sorta di parabola ascendente data sempre più dalla sua natura "estrema" e passionale.

La ricerca termina con l'*Ermione* di Rossini, ultimo anello della catena di riscritture operistiche basate sull'*Andromaque* di Racine, il testo che — come si avrà modo di vedere — costituirà una vera e propria pietra miliare fra le riscritture del mito della nostra eroina. L'opera di Rossini è sembrato un significativo punto di arrivo prima dell'epoca romantica, che segnerà uno spartiacque notevole nella concezione delle emozioni e dei sentimenti. La storia della ricezione del mito proseguirà, ma con modifiche radicali ed esiti ormai distanti rispetto al percorso tracciato<sup>13</sup>.

### «A character of extremes»<sup>14</sup>

L'analisi del personaggio di Ermione apre l'intricato dibattito sulla definizione e l'evoluzione delle emozioni<sup>15</sup>, dibattito che ha interessato ampiamente anche gli studiosi del mondo antico<sup>16</sup>. Si vedrà come a partire dalla letteratura greca la caratterizzazione di

tradotto i brani dell'opera medievale *Le Roman de Troie* di Benoît de Sainte-Maure, per facilità di lettura.

<sup>13</sup> A inizio Novecento, ad esempio, l'Ermione di D'Annunzio non avrà più nulla dell'eroina tragica euripidea. Per altre riscritture del XX–XXI sec. si rinvia a Chong-Gossard 2015: 165–171.

<sup>14</sup> Allan 2000: 104.

<sup>15</sup> Sulla complessa natura delle emozioni e la loro definizione nel corso dei secoli si rinvia e.g. a Oatley 2004; Goldie 2010; Scarantino, de Sousa 2018.

<sup>16</sup> I principali lavori a riguardo sono citati in Sanders 2014: 1, n. 1.